

FRANCISCA GONZALEZ-ARIAS

14 Dudley Street
Cambridge, MA 02140
fgfgarias@gmail.com

EDUCATION

- Harvard University Ph.D. Romance Languages and Literatures, (Spanish)
- Harvard University M.A. Romance Languages and Literatures, (Spanish)
- New York University M.A. French
- Barnard College B.A. French and Spanish

HONORS, GRANTS AND PROFESSIONAL CITATIONS

- The December, 1993 *España Diversa* program: *Los jóvenes en España* received the *Best Use of Videoconferencing Award* of the *International Teleconferencing Association*. MCET (Massachusetts Corporation for Educational Telecommunications).
- Mentioned with praise in the Harvard *CUE* (Course Evaluation) *Guide*, and specially cited by the Harvard-Danforth Center for Teaching and Learning.
- Dept. of Romance Languages, Harvard University, summer grants.
- Committee for Latin American and Iberian Studies, summer grant.
- Barnard College: Phi Beta Kappa, Magna Cum Laude, Departmental Honors and Distinction in Spanish, Katherine Girard Reeve Prize, (awarded to the Barnard senior who best develops the international aspects of her major).

DESIGNED, DEVELOPED, TAUGHT:

Undergraduate courses:

- Beginning Spanish I & II
- Intermediate Conversational Spanish I & II
- Advanced Spanish Conversation and Composition
- Hispanic Literature and Film
- Modern Spain through the Contemporary Spanish Cinema
- Latin American Civilization & Culture
- *Don Quijote de la Mancha*
- Mini-course: *La narrativa corta de Soledad Puértolas* (The University of Vaxjo, Sweden)

Graduate courses:

- Advanced Spanish Grammar Through Textual Analysis (online)
- Cervantes
- Graduate Seminar on the Cultures of Spain

Online courses:

- Spanish language (Beginning & Intermediate) courses
- Hispanic Short Fiction
- Spanish Women Writers
- Special Topics in Spanish Studies: History and Fiction in Hispanic Literature
- Selected Spanish Authors: Community and Identity

Summer program in Spain (Merrimack College):

- Created a course on Spanish history, culture, and literature of the twentieth century which incorporated the resources provided by direct contact with cultural resources in Spain
- Developed, assigned and evaluated an end project for students.

TEACHING POSITIONS:

- *The University of Massachusetts, Lowell*, Adjunct Professor, 2006 to the present, Visiting Professor, 2002-2006
- Lesley University, online Spanish 1 & 2, fall 2014-summer 2016
- *Salem State College*, Visiting Assistant Professor, summer 2009
- *Boston University*, Lecturer 2008-2009, fall 2012, spring 2014, fall 2016.
- *Framingham State College*, Visiting Associate Professor, 2000-2002
- *Merrimack College*, Assistant Professor, 1996-2002
- *Saint Anselm College*, Assistant Professor, 1988-1992

RELATED TRAINING AND EXPERIENCE

- Workshops at Instituto Cervantes:
 - Escritura creativa en la enseñanza del español (2-day workshop), 2011
 - Competencia digital en la enseñanza del español, 2011
 - Enseñanza de la cultura a través del cine (3-day workshop), 2013
 - The Competent Teacher of Foreign Languages, 2014
 - Equivalencias entre los niveles de ACTFL y el MCER, 2016
- Human Rights Education/Spanish Civil War: Professional Development for Spanish Teachers ALBA (Abraham Lincoln Brigade Archives)/AATSP, 2015
- Lesley University Summer Tech Institute, 2016
- Workshops at *The University of Massachusetts at Lowell, Council on Teaching, Learning, and Research as Scholarship*:
 - “The Learning-Centered Syllabus As a Teaching Tool;”
 - “Learning-Centered Teaching with On-Line Communication Tools”
 - “Blended Learning: Deepening Engagement with On-Line Interaction”
 - Blackboard Collaborate
- *Curso de Actualización Pedagógica en el Campo de la Lengua y Cultura Españolas* (Curso para Profesores Nativos), Fundación Ortega y Gasset, Madrid, 2000
- *Rassias Foundation, Dartmouth College*. Completion of a 20-hour workshop on language teaching methods, 1998
- *MCET (Massachusetts Corporation for Educational Telecommunications)*. Creator and Presenter of *España Diversa*, an eight-part interactive yearly video series on the culture of the Hispanic world for high school students 1990-1993
- *ACTFL*, Certificate for OPI Interview Workshop, 1994
- Certified as Court Interpreter, Commonwealth of Massachusetts, 1998

PUBLICATIONS:**Books:**

- 2016 Translation into Spanish of *Fascicles 7 & 8* of Emily Dickinson, Biblioteca Javier Coy D'Estudis Nord-Americans, University of Valencia.
- 2015 Translation into Spanish of *Remando de noche, Poemas de Donald Wellman*, Biblioteca Javier Coy D'Estudis Nord-Americans, University of Valencia.
- 2014 Editor and Introduction to *Nostalgia de los demás: Essays by Soledad Puértolas*, Renglón seguido series, University of Valladolid.
- 1998 Translation into English, and Preface to, *Bordeaux* by Soledad Puértolas, University of Nebraska Press.
- 1995 Spanish translation of biographies of *Pablo Picasso; Pancho Villa; Gloria Estefan* for the *Hispanics of Achievement* series of Chelsea House.
- 1992 *Portrait of a Woman as Artist: Emilia Pardo Bazán and the Modern Novel In France and Spain*, Garland, Harvard Dissertations series.

Projected:

- Translation of, and introduction to, Selected Stories by Soledad Puértolas.
- Translation of, and introduction to, Selected Stories by Cristina Rivera Garza.

Articles:

- 2016 "Emilia Pardo Bazán's Galicia," in *MLA Approaches to Teaching World Literature Series* Volume on Emilia Pardo Bazán.
- "Galicia in the Poetics of Erin Moure," Proceedings of the 14th International Conference, ISSEI [International Society for the Study of European Ideas]: Images of Europe: Past, Present, and Future.
<http://www.uceditora.ucp.pt/resources/Documentos/UCEditora/PDF%20Livros/Porto/Images%20of%20Europe.pdf>
- 2014 English translation of "Autoetnografía con otro," in the online version of the bilingual magazine *Literal: Reflections, Art, and Culture*.
http://www.literalmagazine.com/english_post/autoethnography-with-the-other/
- 2013 "'Simpatico:' La traductora como puente cultural," *Eutopías: A Journal on Interculturality, Communication, and European Studies*, vol. 5, spring, pp. 69-76.
- 2012 "From the Origins to the Treasure Chest: The Short Stories of Soledad Puértolas," *Hispania*, Vol. 95, 1, March, 17-21.
- 2011 "La poética del otro en los cuentos de Soledad Puértolas," *TURIA, Revista*

Cultural, Vol. 100, Noviembre, 180-191.

- 2010 "Women Writing: Medieval Myth and Memoir in Contemporary Spanish Narrative," in *The European Mind: Narrative and Identity (Proceedings of the X World Congress, International Society for the Study of European Ideas)* Ed. Henry Fremdo, Vol II. University of Malta, 74-79.

English translation of "The Man of her Dreams" by Cristina Rivera Garza in *Seven Fair Tales: Contemporary Mexican Fiction*, ed. Jeannine Diego Medina, Conaculta, Mexico DF & Indo-Hispanic Society, Kolkata, 2010, 70-115.

- 2009 "Javier Cercas's *Soldiers of Salamis* and the Recovery of 'Historical Memory' in Today's Spain," Proceedings of the 11th International Conference, ISSEI. University of Helsinki, in <http://helda.helsinki.fi/handle/10138/15250>.

"Aspectos de antropología social en los cuentos de ambiente gallego de Emilia Pardo Bazán," *Actas del I Congreso Internacional La literatura de Emilia Pardo Bazán*, A Coruña (December), 325-333.

- 2005 "Emilia Pardo Bazán: *Insolación* y el lenguaje de los amantes," *Actas del II Congreso Internacional Mujeres y Textualidad*, Universidad Autónoma de Barcelona, 711-716.

- 2003 Review of *In a Liminal Space: The Novellas of Emilia Pardo Bazán* by Julia Biggane, University of Durham Modern Language Series, *Hispanic Review*, Vol. 71, no. 1, Winter issue, 138-141.

- 2002 "Building Bridges, Transcending Borders: A Poetics for the Global Society: *The Carpenter's Pencil* by Manuel Rivas," in *ISSEI 2002 CD-Rom Proceedings*.

"*Gente que vino a mi boda* de Soledad Puértolas: Blancanieves rescatada, año 2000," *La literatura escrita por mujeres en el ámbito hispánico: Narrativa y lírica. Actas del primer coloquio internacional 2001*, ed. Eva Lofquist. Universidades de Lund y Estocolmo. Colección Aspasia, Gotemburgo, 15-22.

- 2001 "Paisaje y memoria en la obra de Julio Llamazares; o reflexiones sobre la crítica autobiográfica," *Del Rascacielos a la Catedral: Un regreso a las raíces. Actas de la XVI Asamblea General de ALDEEU (Asociación de Licenciados y Doctores Españoles en Estados Unidos)*, ed. Santiago Tejerina Canal, Universidad de León, 257-264.

"The Arthurian Legend in Contemporary Spanish Fiction," *ISSEI 2000, CD- Rom Proceedings*.

- 1996 "La poética de Galicia en los cuentos de Emilia Pardo Bazán," *Estudios sobre Emilia Pardo Bazán: In Memoriam Maurice Hemingway*, Consorcio de la Ciudad de Santiago de Compostela, 147-169.

RECENT PAPERS, TALKS AND CONFERENCE PANELS

- 2016 Chair: "'Maneras de mirar': Aproximaciones a la obra de Soledad Puértolas and presenter: "*Los demás: Conexiones entre los ensayos y la narrativa de Soledad Puértolas*," AHH (Asociación Hispánica de Humanidades) Conference, Madrid, June.
- "Pardo Bazán's Places," MACHL (Mid-America Conference on Hispanic Literatures), November.
- 2014 "Exiled from her Native Land: Emilia Pardo Bazán in the Context of Galician Studies, (Re)Mapping Galician Studies in North America, The University of Wisconsin, Milwaukee, May.
- Organizer and Chair, "Local Voices in a Global Dialogue: The Art and Literature of Minority Cultures," and presenter: "Galicia in the Poetics of Erin Moure," 14th International Conference ISSEI : *Images of Europe: Past, Present, Future*, "Porto, Portugal, August.
- 2013 "Bridges, Borders, and *Transflation*: Reflections of a Bi-Cultural Translator," SIP Colloquium, the University of Illinois, Urbana-Champaign, October.
- "A Tour of doña Emilia's Galicia: Representations of Nature, Gender, and Community," Florida International University Symposium on Spanish and Latin-American Women Writers, Miami, March.
- Organizer and Chair, Special Session: "Enigma and Epiphany in the Narratives of Soledad Puértolas," and panelist: "The Nature of Enigma and the Role of Epiphany: 'Camino de Houmt Souk,'" MLA Convention, Boston, January.
- 2012 "El país mítico: el imaginario gallego en la obra de Gabriel García Márquez," Coloquio Internacional Gabriel García Márquez, *la bendita manía de contar*, University of Lisbon, July.
- "El tema de la emigración en los cuentos de Emilia Pardo Bazán," Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Cádiz.
- 2011 Talks and Workshop: "SIMPATICO: Traducir la trayectoria de una autora: Una consideración de cuestiones planteadas por la traducción del castellano al inglés de textos de Soledad Puértolas y Emilia Pardo Bazán." University of Valencia, Masters in Translation Program, March.

- "Travelers and Sojourners: Teaching and Translating the Short Stories of Soledad Puértolas, Special Session in honor of Soledad Puértolas, AATSP, Washington, DC., July
- 2010 "Popular Culture and Gender Equality in the Short Fiction of Emilia Pardo Bazán," 12th International Conference ISSEI, *Thought in Science and Fiction*, Ankara, Turkey, July.
- 2009 Organizer, "Writing Art: Collaborations Among Visual Artists and Writers," and panelist: "Rafael Alberti and León Ferrari: Revisiting *The Lost Grove*: Poetry, Politics and Written Pictures," Modernist Studies Association, Montreal, March.
- 2008 "Liminal Presences in Short Fiction by Mexican Women Writers: Elena Garro and Cristina Rivera Garza," XIX Annual Symposium: Border Walls and Border Mirrors, The University of Texas, Pan American.
- Invited speaker, *I Congreso Internacional La literatura de Emilia Pardo Bazán*, A Coruña.
- Co-Chair, The Power of Memory: Reconstituting the Past in European Literature and the Arts," and presenter "Javier Cercas's *Soldiers of Salamis* and the Recovery of Historical Memory in Today's Spain" 11th International Conference ISSEI, *Language and the Scientific Imagination*, Helsinki.
- 2007 "Fronteras, cruces y encuentros: El proceso de identidad en la narrativa de Cristina Rivera Garza," Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH), Seville.
- 2006 Co-Chair: "Imagining, Inventing, and Invigorating the Middle Ages in Modern European Arts and Literature," and presenter of "Women Writing: Medieval Myth and Memoir in Contemporary Spanish literature," 10th International Conference ISSEI: *The European Mind: Narrative and Identity*, Malta.
- 2005 "From Madrid to Manhattan: Ray Loriga and Amparo Serrano de Haro." NEMLA, Boston.
- 2004 Invited Panelist on Translating the Works of Soledad Puértolas, *XII Jornadas en torno a la Traducción Literaria*, Tarazona, Spain.
- 2003 "Emilia Pardo Bazán's *Mujer*: From Feminism to the Fin-de-Siecle." Nineteenth Century Literature Session, NEMLA, Boston.
- 2002 "Study Abroad in Spain: A Learning Experience." MaCie [Massachusetts Council for International Education] Conference.

- “Building Bridges, Transcending Borders: A Poetics for the Global Society: *The Carpenter’s Pencil* by Manuel Rivas.” ISSEI *European Culture in a Changing World: Between Nationalism and Globalism*. Aberystwyth, Wales.
- “La poética de la ética: *Lo real* de Belén Gopegui.” Second International conference on *La literatura escrita por mujeres en el ámbito hispánico y portugués*. University of Stockholm, Sweden.
- 2001 “Manuel Rivas’s *O lapis do carpinteiro*: Teaching to See Beyond Borders.” *The New Europe at the Crossroads (Part III)*, Edinburgh.
- “*Gente que vino a mi boda* de Soledad Puértolas: Blancanieves rescatada, año 2000.” Colloquium: *Escritoras del ámbito hispánico*. University of Lund, Sweden.
- 2000 “The Arthurian Legend in Contemporary Spanish Fiction.” ISSEI *Approaching a New Millenium*, Workshop on ‘Manifestations of Folk and Fairy Tales in Nineteenth and Twentieth Century Literature, Theatre, Music, and Art,’ Bergen, Norway.
- “Fantasy in Fin-de-Siécle Spanish Narrative: *La rosa de plata* by Soledad Puértolas.” *International Symposium: Spain in the Twenty-first Century*, the Ohio State University.
- 1999 “The Narratives of Soledad Puértolas: Parables of Hope and Passage for the New Europe.” Conference: *The New Europe at the Crossroads (Part III)*, Berlin.
- Mini-Lecture*: “The Contemporary Spanish author Soledad Puértolas: Her Work in the Context of Today’s World.” Seventh Interdisciplinary Congress on Women. Tromso, Norway.